



PROGRAMA IECO DE LOS GRANDES LIBROS

Formar mentes grandes para el siglo XXI

1 La primera palabra de la *Iliada*

Lectura: *Iliada* de Homero

Relator: Prof. Dr. Antonio Lastra

29 de enero de 2019, 18 h.-20 h.

La primera palabra de la *Iliada*

μη̄νις, *menis*. La primera palabra de la literatura. La oralidad y la escritura: ¿dónde empieza la tradición? La interpretación albanesa: *menis* como “manía” o “depresión”. La epopeya y la civilización. La *menis* de Aquiles y la ira de Dios. La lectura de Rachel Bernaloff: Homero y la Biblia. Lo precederó: de Homero a Freud (*Iliada* VI 146-149).

Texto 1

μη̄νιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
οὐλομένην, ἣ μυρὶ ἄχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαγεν
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
ἔξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
Ἄτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

Canta, diosa, de Aquiles el Pelida
ese resentimiento [μη̄νις, *menis*] —¡que mal haya!—
que infligió a los aqueos mil dolores
y muchas almas de héroes esforzados
precipitó al Hades,
y de sus cuerpos el botín hacía
de perros y de todas
las aves de rapiña,
y el designio de Zeus se iba cumpliendo
desde el primer momento
en que se separaron,
después de una disputa,
el Atrida, caudillo de guerreros,
y Aquiles que es vástago de Zeus.

Iliada I 1-7

Texto 2

Hace un siglo, un ensayista albanés de nombre Fail Konica escribió un ensayo provocador y desafiante en que de manera categórica proclamaba que desde hace más

de dos mil años el primer verso de la *Iliada*, “Canta, diosa, de Aquiles Pelida la cólera”, se ha traducido y continúa traducéndose de manera radicalmente incorrecta en casi todas las lenguas del mundo. Según Konica, con excepción del nombre de Aquiles, nada es exacto en ese verso. Siempre de acuerdo con Konica, el principal error se comete con el término *menis*. Explica que esa palabra, que por lo común se traduce por “cólera”, en griego antiguo tiene un significado más hondo y complejo. La palabra *menis* designa un malestar profundo, prolongado, enfermizo, un estado de depresión, como se diría en el tiempo de Konica y aún más en el nuestro. Para captar mejor esto, Konica nos recuerda el paso de ese término al latín y tras los latines a todas las lenguas europeas, en la forma tan extendida de “manía”, palabra que se encuentra en la raíz de decenas de otras, una parte de las cuales designan graves estados psíquicos.

ISMAÍL KADARÉ
La cólera de Aquiles, pp.29-30.

Breve bibliografía

Homeri Opera in five volumes, ed. de D.B. Monro y T.W. Allen, Oxford University Press, 1920. (Disponible en

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.01.0133.>)

HOMERO, *Iliada*, ed. de A. López Eyre, Cátedra, Madrid, 1989 (2017¹⁹).

RACHEL BESPALOFF, *De la Iliada*, posfacio de Hermann Broch, trad. de R. Rius Gatell, minúscula, Barcelona, 2009.

ISMAÍL KADARÉ, *La cólera de Aquiles*, trad. De R. Sánchez Lizarralde, Katz/CCCB, Madrid, 2010.

MILES F. BURNYEAT, 'First Words', en *Explorations in Ancient and Modern Philosophy*, Cambridge UP, 2012, Vol. II, pp. 305-325.

SIGMUND FREUD, 'Lo perecedero', en *Introducción al narcisismo y otros ensayos*, trad. de R. Rey Ardid, Alianza, Madrid, 2012.